

آسیب‌هایی که نوجوانان از آثار ترجمه‌ای می‌بینند؛

## افزایش آمار کتاب‌های ترجمه‌ای، معلول هزینه‌های بالای تالیف کتاب

ناظری، سرپرست حوزه هنری استان تهران از آسیب‌های موجود در برخی آثار ترجمه‌ای گفت.



چیزهایی است که یک ناشر باید به آن توجه داشته باشد. در این صورت، هم فروش کتاب‌های نشرشان بیشتر می‌شود و هم زمانی که در یک کتاب رگه‌هایی از فرهنگ خودمان را ببینیم و کودک و نوجوان وقتی آن را بخوانند، قطعاً ارتباط بهتری هم برقرار می‌شود و فروش بهتری خواهد داشت.

وی گفت: باید در خرید کتاب، والدین را متوجه بسیاری از مسائل کنیم. درست است که بچه‌ها خودشان کتاب را انتخاب می‌کنند، اما تصمیم خرید نهایی را والدین می‌گیرند که در بعضی مواقع متناسفانه، ظاهر کتاب، تبلیغات دروغین و تبلیغات فضای مجازی، والدین را به سمت خرید کتاب می‌برد. این کارشناس ادبیات در پایان گفت: قطعاً زمانی که محصولات متنوع در بازار رواج پیدا می‌کند، تغییر ضافه کودک و نوجوان ما هم اتفاق می‌افتد. شاید مهم‌ترین معلول تولید کتاب‌های ترجمه است این است که تالیف کتاب، بسیار سخت و زمان بر است. مسئولان باید در عرصه کارهای فرهنگی، تاب و تحملشان را بالا ببرند و کارهای دوراندیشانه تری انجام دهند و جلوی پای خود را نبینند. اگر ما ۳ سال پیش برای امروز برنامه ریزی کرده بودیم، حتماً آمار کتاب‌های تالیفی بیشتر بود، اما وقتی ما به برنامه ریزی در کوتاه مدت بسنده می‌کنیم، بدون شک به تولیدات فاضلی که نظام فکری کودک و نوجوان ما را شکل بدهد، نمی‌رسیم.

کتاب‌ها ترجمه می‌کنند. همچنین چرخه بازار و ضاعفگی مردم بسیار مهم است و با توجه به برگشت‌های ضعیف حوزه کتاب، به سراغ کتاب‌هایی می‌روند که بتوانند روی آن‌ها مانور بدهند و با تبلیغات، فروش آن را بیشتر کنند. وی ادامه داد: یکی از نقاط ضعف مادر حوزه ادبیات کودک و نوجوان، این است که تعداد نویسندگان که در عرصه کودک و نوجوان فعالیت می‌کنند، به شدت کم شده و به تعداد انگشتان دست می‌رسد که آن هم نویسندگان هستند که برای فضاهای هنری مثل کانون

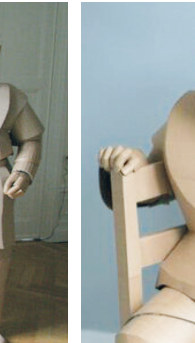
گروه فرهنگ و هنر - ادبیات کودک و نوجوان ایران سال‌هاست که درخت تنومند و پرپراخ خود را به ادبیات ترجمه‌ای داده و کتاب‌های غربی در کنج کتابخانه‌های کودکان و نوجوانان ایرانی جا خوش کرده است. البته نه به این منظور که تمامی آثار ترجمه‌ای با فرهنگ ایرانی سازگاری ندارد، اما با توجه به ظرفیت‌های غنی ادبیات ایران، جای سوال است که چرا ناشران به جای تالیف، دست به ترجمه می‌زنند. به همین دلیل برای بررسی چرایی این مسئله گفت و گویی با حجت‌الله ناظری، سرپرست حوزه هنری تهران انجام شده که در ادامه می‌خوانید.

حجت‌الله ناظری سرپرست حوزه هنری استان تهران در خصوص افزایش آمار کتاب‌های ترجمه‌ای گفت: کتاب کودک و نوجوان را می‌توان در دو دسته بندی قرار داد. اولین دسته بندی، کتاب‌های تالیفی است و دیگری کتاب‌هایی است که به صورت ترجمه در بازار نشر وجود دارد، اما یکی از عللی که اکثر ناشران به سمت کتاب‌های ترجمه‌ای می‌روند، بحث هزینه کتاب‌های ترجمه‌ای است؛ زیرا کار تالیف یکی از سخت‌ترین کارها است. نویسنده باید بر اساس آن کتابی که به عنوان مولف می‌نویسد تحقیق و پژوهش کند. گاهی سال‌ها نیاز است تا یک اثر کودک و نوجوان در واقع نوشته شود و بعد در معرض عموم قرار بگیرد. در حالی که کار ترجمه کار راحت‌تری

**سرپرست حوزه هنری تهران بیان کرد: در روزگار امروز هر کاری باید سواد خاص خودش را داشته باشد. ما حتی خرید کتاب را نباید امری بدیهی تلقی کنیم و براساس تصاویر و عوامل ظاهری در کتاب، خرید انجام دهیم. پدر و مادری که برای فرزندشان احترام قائل هستند، باید در مورد محتوای یک کتاب تحقیق کنند و براساس آن، کتاب را بخرند.**

سرپرست حوزه هنری تهران بیان کرد: در روزگار امروز هر کاری باید سواد خاص خودش را داشته باشد. ما حتی خرید کتاب را نباید امری بدیهی تلقی کنیم و براساس تصاویر و عوامل ظاهری در کتاب، خرید انجام دهیم. پدر و مادری که برای فرزندشان احترام قائل هستند، باید در مورد محتوای یک کتاب تحقیق کنند و براساس آن، کتاب را بخرند.

## هنرمندی که کارتن را به مجسمه تبدیل می‌کند



کارتن مشغول بوده است. «کینگ» مهارت کار با کارتن را از زمانی که برای کودکش با استفاده از آمار هنری کار دستی درست می‌کرد به دست آورده است. او پس از گذشت سال‌ها ساخت ماسک، زره و اسباب‌بازی‌های کارتنی به ساخت آثار واقعی تری همچون چهره روی آورد. این هنرمند معتقد است یکی از نکات جالب درباره استفاده از کارتن برای خلق مجسمه محدودیت‌هایی

به تغییرات بسیار ریز بستگی دارد و با ایجاد تغییرات میلی متری حالت و عواطف یک چهره به طور کامل تغییر می‌کند؛ بنابراین سال‌ها تجربه برای ساخت ماسک‌های کارتنی در خلق مجسمه‌ها بسیار تاثیرگذار بوده است. «کینگ» معتقد است یکی از نکات جالب درباره استفاده از کارتن برای خلق مجسمه محدودیت‌هایی

گروه فرهنگ و هنر - یک هنرمند آمریکایی از کارتن برای خلق مجسمه‌هایی در ایجاد واقعی و آثار هنری استفاده می‌کند. یک نقاش آمریکایی به نام «وران کینگ» از کارتن برای آثار هنری که بازتابی از اصالت چینی او هستند استفاده می‌کند. او که یک هنرمند ساکن نیویورک است در سال‌های گذشته بیشتر به خلق آثار هنری با استفاده از

## اعلام نامزدهای نهایی بوکر بین‌المللی

خون‌ها سیاه هستند» با ترجمه «آنا مسکوواکس» به عنوان نامزد نهایی انتخاب شده است. این کتاب داستان سربازی سنگالی در جنگ جهانی اول را روایت می‌کند.

«اولگار یون» نویسنده هلندی نیز برای کتاب «کارمندان» با ترجمه «مارتین آتیکن» به همراه کتاب «خطرات سیگار کشیدن در رختخواب»، نوشته «ماریان اتریکو» نویسنده آرژانتینی با ترجمه «مگان مک داوول» دیگر نامزدهای این جایزه هستند. جایزه بوکر بین‌المللی هر ساله به بهترین اثر داستانی جهان که به زبان انگلیسی ترجمه شده باشد اهدا و نویسنده و مترجم به طور مساوی تقسیم می‌شود. برنده نهایی این جایزه دوم ژوئن معرفی خواهد شد.

که ادبیات داستانی، خاطره‌نویسی، ادبیات تاریخی و مقاله‌نویسی در آن آمیخته شده‌اند. کتاب «یادبودی از خاطرات» نوشته «اماریا استپانووا» نویسنده روسی دیگر نامزد نهایی این جایزه ادبی است. این کتاب که از زبان روسی توسط «ساشا داگلد» به زبان انگلیسی ترجمه شده است تاریخچه خانواده نویسنده را روایت می‌کند.

کتاب «هشتاد و شش ساله‌های جنگ» به این ترتیب «بنجامین لاباتوت» نویسنده اهل شیلی برای کتاب «وقتی از فهمیدن دنیا دست می‌کشیم» با ترجمه «آدرین ناتان وست» از زبان اسپانیایی به انگلیسی به عنوان یکی از آثار این فهرست معرفی شده است. رئیس هیات داوران این جایزه کتاب این نویسنده را اثری توصیف کرد

گروه فرهنگ و هنر - فهرست نامزدهای نهایی بوکر بین‌المللی سال ۲۰۲۱ با حضور آثاری که مرزهای داستان‌نویسی را تغییر داده‌اند اعلام شد.

هیات داوران امسال پس از بررسی ۱۲۵ کتاب در نهایی شدن را کتاب که مرزهای بین ادبیات داستانی و غیرداستانی در آن‌ها کمرنگ شده است به عنوان نامزدهای نهایی معرفی کرد.

طور غیرطبیعی تازد. این به آن معناست برای نشان دادن حالت‌های مختلف چهره فقط می‌توان تاحدی کارتن را به یک سمت خمیده کرد که با این کار امکان نشان دادن حالت‌های کروی و گرد چهره انسان وجود ندارد پس باید از روشی استفاده کرد که خطای دید باعث شوند بخش‌هایی از صورت کروی و گرد دیده شوند.



معرفی کتاب «دروغ سوم» نویسنده: آگوتا کریستوف مترجم: اصغر توری انتشارات: مروارید



معرفی کتاب «مادام بواری» نویسنده: گوستاو فلوبر مترجم: سارا راکی انتشارات: پرو

گروه فرهنگ و هنر - دروغ سوم، سه‌گانه‌ی دو قلوها، کتاب سوم نوشته‌ی آگوتا کریستوف داستانی خواندنی است که به تبعات ناشی از جنگ جهانی دوم می‌پردازد و از برادری می‌گوید که مسیری متفاوتی را برای زندگی‌اش انتخاب می‌کند. این کتاب دروغ سوم، سه‌گانه‌ی دو قلوها؛ کتاب سوم را با ترجمه‌ی روان اصغر توری بخوانید.

**دریاری کتاب:** آگوتا کریستوف در کتاب دروغ سوم ادامه زندگی لوکاس و کلاوس را پی می‌گیرد. کلاوس و لوکاس دو برادر هستند که در دوران جنگ روزهای سختی را می‌گذرانند. بعد از تحمل سختی‌های بسیاری که در جنگ برای هرکسی پیش می‌آید، نژاد پرورگرشان برمی‌گردند.

همزمان به سن نوجوانی هم پا گذاشته‌اند و حالا باید برای ادامه‌ی زندگی و مسیرشان انتخاب کنند. آنها در کش و قوس اوضاع کشور و جنگ از یکدیگر جدا می‌شوند و هر یک به راه خود می‌روند...

در کتاب دروغ سوم لوکاس از تبعید برمی‌گردد و در صدد است تا برادر دو قلو خود را پیدا کند. کلاوس زندگی جدیدی را شروع کرده و یک نویسنده است. او برای نوشتن از وقایع زندگی خودش الهام می‌گیرد. کریستوف در این اثر اوج نویسنده‌گی خود را به کار می‌گیرد و دروغ سوم پیچیده‌ترین کتاب این ادبی است. زیرا جلد اول از زبان کودکان نقل می‌شود، جلد دوم ذاتی کل راوی کتاب است اما در این جلد گذشته و حال و تحلیلات شخصیت‌ها

به عقیده بسیاری از منتقدین شخصیت زن این داستان «اما پلوری» پس از شخصیت «اسکلونیکف» در «جاییت و مکافات»، مهم‌ترین شخصیت داستانی به‌شمار می‌رود. شخصیت زن رمان مادام بواری یک قرن پیش از آن که سیمون دو بووار به عنوان مادر فمینیسم در فرانسه ظهور کند، تمام تلاش خود را می‌کند تا مثل مردها زندگی کند. چه در معاشرت، چه در خوش گذرانی و چه در به دست گرفتن افسار امور اقتصادی؛ آن هم در جامعه‌ی نیمه‌ی نخست قرن نوزدهم که رفتارهایی بسیار کوچک‌تر از این، تابوهایی بسیار بزرگ محسوب می‌شدند.

رمان مادام بواری که تاکنون بارها در تئاتر و سینما بازآفرینی شده، اول‌بار توسط ژان نوآر در سال ۱۹۳۲ به صورت فیلم سینمایی ساخته شد. دو فیلم نیز در سال‌های ۱۹۹۱ و ۲۰۱۵ با همین نام اقتباس شد. فیلم مادام بواری با بازی میا واشیکوفسکا در نقش مادام بواری و کارگردانی سوفی بارتر در سال ۲۰۱۵ جدیدترین اقتباس از این رمان است.

خواندن کتاب رمان مادام بواری را به چه کسانی پیشنهاد می‌کنیم؟ رمان مادام بواری از جمله داستان‌هایی است که خواندن آن می‌تواند بسیاری تمامی افراد جذاب و دلنشین باشد، گوستاو فلوبر در این کتاب با زبانی شیوا و جذاب داستان دختری هنجار شکن را روایت می‌کند که علاقه‌مند به زندگی تجمیل‌گرایانه است. اگر علاقه‌مند به ادبیات کلاسیک هستید خواندن این کتاب را به شما پیشنهاد می‌کنیم.

گروه فرهنگ و هنر - رمان مادام بواری اثر گوستاو فلوبر نویسنده معروف فرانسوی است که در قرن ۱۹ میلادی تالیف شده است و در آن به داستان زندگی دختری شهرستانی را روایت می‌کند که مایل است به سطح بالای زندگی برسد، دختری که برخلاف هنجارهای اجتماعی دوران خود عمل می‌کند و همین امر نیز او را از سایر زنان اطراف خود متمایز می‌کند. سارا راکی رمان مادام بواری را به فارسی برگردانده و توسط انتشارات پرو به چاپ رسیده است.

**خلاصه رمان:** رمان مادام بواری اثر نویسنده‌ی نام‌دار و شناخته‌شده فرانسوی گوستاو فلوبر است. گوستاو فلوبر نوشتن رمان مادام بواری را از سپتامبر ۱۸۵۱ آغاز کرد و تمام آن تا آوریل ۱۸۵۶ یعنی به مدت پنج سال طول کشید. گوستاو فلوبر در این مدت روزانه بیش از چند خط به کتاب خود نمی‌افزود و مرتب مشغول ویرایش نوشته‌های پیشین خود بود و هر آنچه راه راسر کاغذ می‌آورد بسا صدای بلند برای خود می‌خواند. این نویسنده در رمان مادام بواری داستان دختری شهرستانی را روایت می‌کند که مشتاق زیبایی، ثروت، عشق و جامعه‌ای سطح بالاست و همواره در پی ایده‌آل‌های خیالی‌پالاشه و جاذبه‌اش می‌گردد. هر چند عده‌ای او را نماینده‌ی گروه کوچکی از زن‌های داننده و لی پرت‌زده‌ی عیسوی و بیادماندنی اما در طول رمان، تصویری از وضعیت روانی بخش مهمی از زنان جامعه را نشان می‌دهد. تاثیر رمان مادام بواری در ادبیات داستانی دنیا به میزانی بود که

## گروه هتل های تاب تورز

هتل ویدا

www.ttgroup.ir @Toptours\_Group 021-8586

## پرتیراژترین و با سابقه ترین نشریه جزیره کیش

گسترده ترین شبکه اطلاع رسانی داخلی منطقه آزاد کیش